

N° 3072.

ALLEMAGNE
ET TCHECOSLOVAQUIE

Accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de lignes aériennes régulières, avec atterrissages sur le territoire des deux états. Signé à Prague, le 29 avril 1931.

GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA

Agreement regarding the Establishment and Operation of Regular Airways with Landings on the Territory of both States. Signed at Prague, April 29, 1931.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 3072. — UJEDNÁNÍ¹ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A NĚMECKOU ŘÍŠÍ O ZŘÍZENÍ A PROVOZU PRAVIDELNÝCH LETECKÝCH LINIÍ S PRISTÁNÍMI NA ÚZEMÍ OBOU SMLUVNÍCH STÁTU. PODEPSANÉ V. PRAZE, DNE 29 DUBNA ROKU 1931.

German and Czechoslovak official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place October 22, 1932.

Podepsaní, řádně zplnomocnění sjednati Ujednání o zřízení a provozu pravidelných leteckých linií, shodli se podle ustanovení článku 1, odstavec 2, Dohody o letectví mezi Československou republikou a Německou říší ze dne 22. ledna 1927² na tomto :

Článek 1.

Československá republika udělí německému leteckému podniku, jmenovanému Německou říší, potřebná povolení k provozu těchto leteckých linií :

- a) Berlín-Drážďany-Praha-Vídeň,
- b) Vratislav-Praha-Mnichov,
- c) Saská Kamenice-Mariánské Lázně,
- d) Saská Kamenice-Praha.

Článek 2.

Německá říše udělí československému leteckému podniku, jmenovanému Československou republikou, potřebná povolení k provozu těchto leteckých linií :

- a) Praha-Drážďany-Berlín-Hamburk,
- b) Praha-Mnichov-Curych,
- c) Praha-Halle/Lipsko-Essen/Mühlheim-Rotterdam,
- d) Mariánské Lázně-Halle/Lipsko.

Německá říše nepoužije při tom pro dílčí trati Drážďany-Berlín, Berlín-Hamburk a Halle/Lipsko-Essen/Mühlheim ustanovení článku 2, odstavec 2, Dohody o letectví ze dne 22. ledna 1927.

¹ By notes exchanged at Berlin on September 30th and October 1st, 1931, this Agreement came into force on October 1st, 1931.

² Vol. LXXXIX, page 231, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 3072. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF REGULAR AIRWAYS WITH LANDINGS ON THE TERRITORY OF BOTH STATES. SIGNED AT PRAGUE, APRIL 29, 1931.

The undersigned, duly empowered to conclude an agreement regarding the establishment and operation of regular airways, have agreed as follows on the basis of the provisions of Article 1, paragraph 2, of the Agreement of January 22, 1927, between the German Reich and the Czechoslovak Republic concerning Air Navigation.

Article 1.

The Czechoslovak Republic will grant to a German air transport undertaking to be nominated by the German Reich, the necessary authorisation to operate the following airways :

- (a) Berlin-Dresden-Prague-Vienna.
- (b) Breslau-Prague-Munich.
- (c) Chemnitz-Marienbad.
- (d) Chemnitz-Prague.

Article 2.

The German Reich will grant to an air transport undertaking to be nominated by the Czechoslovak Republic the necessary authorisation to operate the following airways :

- (a) Prague-Dresden-Berlin-Hamburg.
- (b) Prague-Munich-Zurich.
- (c) Prague-Halle/Leipzig-Essen/Mühlheim-Rotterdam.
- (d) Marienbad-Halle/Leipzig.

As regards the Dresden-Berlin, Berlin-Hamburg and Halle/Leipzig-Essen/Mühlheim Sections, the German Reich will not avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2, of the Agreement of January 22, 1927, concerning Air Navigation.

Article 3.

The undertakings operating the airways mentioned in Articles 1 and 2, must notify the competent authority of the other contracting State of its arrangements in regard to the time-tables, the frequency of the service and the possible connections with other airways four weeks before their entry into force, and of the type of machine to be employed four weeks before it is taken into use.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 4.

The postal administrations of the two States shall come to an agreement regarding the utilisation of the lines for the conveyance of postal matter and shall issue the necessary authorisations to the air navigation undertakings.

Article 5.

Either Contracting State shall be entitled at any time to designate another undertaking in the place of the one previously designated to operate one of the above-mentioned airways. No compensation may be claimed from the other State by air navigation undertakings thus excluded.

Article 6.

If in the operation of the airways governed by this agreement any person employed by the air navigation undertaking is repeatedly guilty of offences against public security or order, or of infringements of the Customs and revenue provisions of the other State, the Government of that State shall be entitled to demand his removal.

If facts are repeatedly established which would have justified such a demand for removal, the withdrawal of the air navigation undertaking itself may be demanded.

Article 7.

The highest air navigation authorities of the two States shall come to a direct understanding with each other as to the carrying out of this Agreement, and of the Agreement of January 22, 1927, concerning Air Navigation and as to technical transport arrangements of the lines mentioned in Articles 1 and 2, such for instance as the establishment or change of intermediate landing places, etc.

Article 8.

This Agreement shall come into force on the date on which both States have informed each other that it has been confirmed in the manner prescribed in each State.

Article 9.

This Agreement may be denounced at any time subject to one year's notice ; the period notice begins to run from January 1 of the calendar year following the date of denunciation.

If the Agreement of January 22, 1927, concerning Air Navigation lapses, the present Agreement shall become void on the date when the former Agreement ceases to apply, unless Germany has in the meantime acceded to the Air Navigation Convention of October 13, 1919.

Article 10.

On the date when the present Agreement comes into force, all previous agreements regarding the establishment and operation of regular airways between the German Reich and the Czechoslovak Republic shall cease to apply.

Done in duplicate in the German and Czechoslovak languages.

PRAGUE, April the twenty-ninth, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) Dr. K. KROFTA, *m. p.*

(L. S.) Dr. Walter KOCH, *m. p.*

(L. S.) Václav ROUBÍK, *ing., m. p.*

(L. S.) Dr. BRANDENBURG, *ing., m. p.*